

Maria Cristina Fraddosio entrevista a Eduardo Kovalivker

Eduardo Kovalivker (1944) es oriundo de la Ciudad de La Plata, en donde se recibió de Ingeniero Químico. En Argentina ha publicado cinco libros de poesías: *Las horas que quedaron* en 1984; *Coloquio de Fantasma*s en 2005; *Los Ríos de Mi Sangre* en 2006; *Siempre* en 2008 y *Algo más* en 2012.

Numerosos poemas han sido editados en los libros *Antología Poética* (2009) y *Cosas perdidas* (2011). En 2012 la Sociedad Argentina de Escritores le ha entregado la “Faja de Honor” por este último poemario.

Sus versos han sido traducidos e incluidos en varias antologías poéticas internacionales en Israel, en México, en Cuba y en Bélgica. En Italia ha publicado *Noi* (2008) y *Ricordi e dissensi* (2014). Este último ha sido traducido por la periodista italiana Maria Cristina Fraddosio.

Además, ha sido huésped en la Universidad de Bari “Aldo Moro” y ha ofrecido numerosos recitales entre Roma, Bari, Lecce, Milano y Perugia con el auspicio de la Embajada Argentina.

Eduardo Kovalivker también es novelista. En 2010 publicó *El Informe*, que pronto tendrá su edición italiana, y en 2014 *El misterio de Santa Margarita*.

*Poemas Compartidos*, su última antología bilingüe, ha sido editada con el auspicio de la Universidad Hebrea de Jerusalem y presentada este año en varias escuelas de habla hispana en Israel. Este libro está siendo utilizado también en Argentina para la enseñanza del hebreo literario en las comunidades hebreas.

*Tu producción como escritor incluye distintos géneros literarios. Te consideras más poeta o más novelista?*

Desde niño me gustó escribir poesías: recuerdo que mis primeros versos fueron de amor y los escribí para una compañera de la escuela primaria. Siempre quise ser poeta, aunque también haya escrito algunos cuentos cortos en mis primeros tiempos. A medida que fueron pasando los años, me dí cuenta que la novela era una herramienta que permitía difundir mis ideas y mis sentimientos para llegar al público más fácilmente que con la poesía. Para ubicarnos cronológicamente en cuanto a la

producción de mi obra, tendríamos que decir que mi primer libro de poemas, *Las horas que quedaron*, fue editado en 1984. Y mi primera novela, *El Informe*, fue publicada por primera vez en 2010.

*Entonces has empezado a publicar en 1984. Algo ha cambiado en tu estilo con el tiempo?*

Sí, siento que en los últimos años tanto en mis poesías como en mis novelas he tratado de profundizar un estilo más claro y más accesible sobre todo para la juventud, digamos más moderno, usando palabras más actuales. Aunque, en mi defensa, puedo decir sin temor de equivocarme que todos mis poemas y todos mis relatos son comprensibles hasta para la gente que ha tenido poco acceso a la lectura.

*Crees que la literatura tenga una misión hoy en día?*

Realmente estamos entrando en una nueva era donde todos nuestros ideales y nuestras creencias religiosas se encuentran colapsadas. En mis novelas y poesías se encuentran mensajes en defensa de los grupos humanos más desvalidos y también de apoyo a los pueblos que más sufrieron la opresión ya sea tanto de tiranos propios como de países externos. Y ustedes pueden leer este tipo de poesía en el libro *Ricordi e dissensi* (editado por la editorial italiana Wip Edizioni en noviembre del 2014). En él hay muchos poemas de protesta y denuncia. Yo, independientemente de los colapsos ideológicos o religiosos, pienso seguir en el mismo camino. Siempre trataré de exhibir las injusticias y de bregar por los derechos de todos los grupos humanos, que de alguna u otra manera siguen discriminados u oprimidos. Por ejemplo, por los derechos de las mujeres, de los homosexuales, de los niños y por la justicia social para los pobres del mundo.

*Cuáles son los temas que más recurren en tu obra?*

Mis temas son básicamente poemas de amor. He sido un eterno enamorado de las mujeres y de la vida. Y también, como he dicho ya en la pregunta anterior, mi tema es la injusticia.

*Hay poetas a los que te inspiras? Cuáles?*

Mi madre amaba la poesía y, desde que tenía ocho años, me leía y yo aprendía de memoria poemas de Rubén Darío, José de Espronceda y de algunos otros. Desde mi temprana adolescencia fui lector de los grandes poetas latinoamericanos y españoles, como los ya nombrados anteriormente, Neruda, Borges, Neruda, Alfonsina Stretti, Miguel Hernández, Rafael Alberti, Federico García Lorca y tantos otros que no podría nombrar ahora. Sería imposible decir que yo no he sido influenciado por los estos maravillosos poetas con los que crecí. Pues, permanecen en mi subconsciente, los guardo en mi memoria y puedo recitar cientos de sus poemas.

*Qué significa hoy en día ser poeta?*

En general aquellos que hoy se autotitulan poetas son indescifrables. No existe el mensaje humanista ni de amor ni de historia, incluso se olvidaron de la musicalidad y la rima que debe tener una poesía. Estamos atravesando un período de crisis y hoy en día es muy difícil hallar verdaderos poetas.

*La poesía puede cambiar el mundo?*

Hubo a lo largo de los años poesías y canciones que ayudaron a cambiar el mundo. Dudo que lo pueda hacer la poesía actual.

*Quiénes son tus lectores?*

Prefiero que mis lectores sean jóvenes. La mayoría de mis recitales los he hecho en Universidades : en Argentina, Cuba, Chile, Italia, Israel y México.

*Cuál es tu mensaje para la nuevas generaciones?*

Creo que las nuevas generaciones no son tan hipócritas como las anteriores y no lo serán. Hoy no existe el doble mensaje, son más auténticos. Tal vez no sean tan cultos como los antiguos, pero son sinceros y eso es lo importante para armar un mundo mejor.

*A cuáles idiomas han sido traducidas tus obras?*

Se han hecho dos antologías poéticas bilingües en Italia. Una de ellas es *Noi*, auspiciada por las Universidades de Salento, Bari y Foggia. Y la otra, en 2014, se titula *Ricordi e dissensi*. Algunos poemas han sido traducidos por revistas literarias francesas y, también en 2014, con el auspicio de la Universidad Hebrea de Jerusalem se publicó la antología poética hebreo-española *Poemas compartidos*. Ese libro se ha comenzado a usar en Argentina para la enseñanza del idioma hebreo literario en las comunidades hebreas de habla hispana. En el futuro se extenderá su uso a otras comunidades de América Latina.

*Cuáles son tus proyectos futuros?*

En el mes de noviembre, presentaré en Buenos Aires mi tercera novela, *Clavelina*. Y ya estoy trabajando en mi cuarta novela, que se llamará *El pacto*, en la cual el personaje de *El Informe* continúa su derrotero por los tiempos futuros. También para los finales del año editaré mi sexto libro de poesía, que se llamará *Encuentros*. Una parte de estas nuevas poesías ya han sido publicadas en Cuba.

*Piensas en editar otras obras en italiano? Cuáles y cuándo?*

Sì, pronto será publicada la edición italiana de *El Informe*. Pues es una novela original y universal, aunque también me gustaría traducir y editar en Italia *El misterio*

*de Santa Margarita*, una novela que sucede en casi la totalidad de su recorrido en la zona de Santa Margarita en Portofino.

*Qué quieres transmitir con tus versos?*

Si son de amor, simplicidad y belleza. Y si son sociales, las injusticias, la discriminación y la hipocresía.